

Ангел-пекар 26.11.23

1. Мм послухасмо оповідання автора дитячої книги Сибіл Грефін Шенфельдт. Ангел, який пече смачне печиво на небі. Ангел-пекар, цікавиться Землею, йому цікаво знати що ж там. У зимовий день зі снігом він опускається занадто близько до землі під час шторму. Його крило відламується, і Ангел падає. Він більше не може повернутися на небо і повинен продовжувати жити на землі. Ангел приходить у село. Діти дражнять його, але жінка, у якої помер син, приймає його до себе.

2. Тож, Ангел живе з родиною, та дружить з іншими дітьми. Іноді він дивиться на небо. Якби він був людиною, то плакав би від туги. Одного зимового дня він починає пекти. Коли жінка, в якої він живе, скуштувала його печиво, воно їй неймовірно сподобалося. Вона ніколи не їла такого смачного! Тож ангел-пекар знову і знову пече для своєї родини та друзів, і всі вони в захваті.

فرشته نانوا 26.11.23

1. خلاصه ای از قصه فرشته نانوا. ما داستانی برای بچه ها از نویسنده کتاب کودکان سیبل گرین میشنویم. یک فرشته که در آسمان بیسکویت های خوشمزه درست میکند خیلی راجع به زمین کنجکاو بود. در یک روز زمستانی برفی فرشته با یک طوفان به زمین می آید. فرشته بالش قطع می شود و سقوط میکند. فرشته دیگر نمیتواند به آسمان برود و در زمین می ماند. فرشته به روستایی می آید. بچه ها او را اذیت میکنند اما زنی که پسرش در گذشته است او را به آغوش میکشد.

2. از آن به بعد با آن خانواده زندگی میکند و با بچه های دیگر خوشحال است. بعضی موقع ها فرشته به آسمان می نگرد. اگر او انسان بود و با حسرت میگریست. در یک روز زمستانی او شروع میکند به بیسکویت پختن. خانمی که با او زندگی میکرد طعم کیک هایش را چشیده بود و به نظر او بیسکویت ها طعم فوق العاده ای داشتند و تا به حال آن زن بیسکویت هایی هایی به این خوشمزگی نخورده بود. بنابراین فرشته برای خانواده و دوستانش بیسکویت می پخت و همگی دوست داشتند.

3. Одного разу до будинку, де живе Ангел-пекар, приходять Кнехт Рупрехт, небесний помічник Бога. Коли Кнехт Рупрехт побачив Ангела, він зрозумів: саме цього ангела я повинен був розшукати. Коли Кнехт Рупрехт скуштував печиво, яке спік Ангел, він знає: це Ангел-пекар, якого не вистачає на небі. Ангел-пекар обіймає свою земну Маму і каже їй : «Мені було тут, з тобою дуже добре, але..». Тримавши руку Кнехта Рупрехта, Ангел-пекар нарешті повертається на небо, де йому й місце.

3. یک روز یک یاری از خدا از آسمان به خانه این خانواده می آید. خانه ای که فرشته در آن زندگی میکرد. هنگامی که یاری دهنده که نام او روپرت می باشد فرشته را میبیند حدس میزند که این فرشته ای است که دنبال او می گشتم. وقتی روپرت بیسکویت ها را میخورد این را میفهمد که این فرشته نانوا در آسمان است که گم شده است. فرشته نانوا مادر زمینی خود را در آغوش میگیرد و میگوید با کمال میل با تو

Проповідь 26.11.23 від 2. Петра 3,13

Дорога громадо!

1. Ви можете знайти їх на старих кладовищах: ангели.

Більші за людський зріст, вони спостерігають за могилами та тримають складені руки над мертвими та скорботними. Вони витесані в камені, відлиті з бронзи або у вигляді порожнистих фігур з тонкого металу. На них часто приємно дивитися: з їхніми ангельськими крилами та сумним, меланхолійним виразом обличчя. У певному відношенні такі янголи «оживляють» цвинтар.

موعظه ی ۲۶/۱۱/۲۰۲۳ درباره ی انجیل دوم پطرس ۳،۱۳

اعضای گرامی

۱. فرشتگان را در قبرستان های قدیمی
میشود پیدا کرد! آنها با وسعت خیلی زیاد
از قبرها مراقبت میکنند و دستانشان را به
حالت محافظ بالای سر مردگان و خانواده
های آنان نگه میدارند. آنها را میشود به
صورت سنگی یا از جنس برنز و یا
مجسمه های توخالی از جنس آهن دید.
معمولا دیدن آنها زیباست. با بال های
فرشته ای و صورت غمگینشان. به
تعبیری، این فرشتگان به قبرستان جان
می بخشند.

2. Коли ви відвідуєте могилу, там є ангели. А з ними побажання і надія: «Спочивай з миром» У якийсь момент треба піти: якомога далі від могили, до дому, який тепер може бути зовсім порожнім без неї, без нього. Відрада ангелів така: ти можеш йти. Вам більше не потрібно турбуватися про мертвих. Вони спочивають з миром.

۲. وقتی بالای سر قبری میرویم، فرشتگان همانجا می مانند و به همراه آنان این آرزو و امید را از خداوند میخواهیم: "روحش در آرامش!" در هر صورت باید دوباره برویم، از قبر دور شویم و به خانه برویم، خانه ای که اکنون بدون آن شخص خالیست. و آنجا تسلی فرشتگان خواهد بود که تو می توانی بروی، نگران او نباش، او اینجا در آرامش خوابیده است.

3. Для людей, які втекли сюди з інших країн, це не само собою зрозуміло, що мертві будуть спочивати з миром. Кладовища, де поховані їхні родичі, часто знаходяться далеко звідси. Можливо, це звичайне військове кладовище, де поховані їхні батьки, чоловіки, брати та дядьки, які загинули на війні в Україні. Можливо, це ісламське кладовище в Ірані, де спочивають їхні батьки, діди та бабусі; цвинтар, який не тільки недоступний для них, але й став чужим своєю релігійною символікою.

۳. برای مردمی که از کشورهای دیگر به اینجا گریخته اند، اینکه مردگان در آرامش بخوابند قابل درک نیست. گورستانی که بستگان آنها در آن دفن شده اند اغلب بسیار دور است. شاید این یک گورستان نظامی ساده باشد که در آن پدران، شوهران، برادران و عموهایشان که در جنگ اوکراین جان باخته اند، دفن شده اند. شاید این یک قبرستان اسلامی در ایران باشد که پدر و مادر و پدربزرگ و مادربزرگ شما در آن به خاک سپرده شده اند. قبرستانی که نه تنها برایتان غیرقابل دسترس است، بلکه با نمادهای مذهبی اش برایتان بیگانه شده است.

4. Полеглі та померлі спочивають з миром. Можливо, це також питання для вас, тому що ваші родичі померли не з християнською вірою. Чи можуть вони – без Ісуса – взагалі спочивати з миром? Нас може втішати знання про те, що Ісус є Господом над живими і мертвими. Померлі недоступні для нас, але тільки не для Ісуса. Він також може повернути їх до себе і дати їм свій спокій.

۴. مردگان در آرامش هستند. شاید این سوال برای شما هم باشد زیرا بستگان شما با ایمانی غیر از مسیحیت از دنیا رفته اند. آیا آنها - بدون عیسی - میتوانند در آرامش باشند؟ می توانیم با دانستن اینکه عیسی خداوند بالای سر زندگان و مردگان است، آسوده خاطر شویم. مردگان برای ما دست نیافتنی هستند، اما برای عیسی نه. او همچنین می تواند آنها را به سمت خود بکشد و آرامش خود را به آنها هدیه دهد.

5. На листівці, яку ми роздали при вході, ви можете побачити янгола – а саме, його крило. І ми дивимося на нього з незвичайного ракурсу: не з ракурсу тих, хто стоїть біля могили, а з ракурсу того, хто там спочиває, померлої людини. Погляд спрямовується вгору на німецьке осіннє небо. Сонце ледь пробирається крізь хмари і забарвлює все в бліде, легке багряне світло.

۵. روی کارتی که هنگام ورود پخش کردیم فرشته ای را میبینید یا در واقع بال هایش را میبینید. و آن را از یک زاویه ی دید غیر عادی میبینیم. نه از زاویه ای که در قبرستان دیده میشوند، بلکه از زاویه دید یکی از مردگان. منظره به آسمان نوامبر آلمان میرود. خورشید به سختی از میان ابرها عبور میکند و همه چیز را با نوری ملایم و مایل به قرمز، رنگ میزند.

6. «Проміжне небо» – не темне, але й не світле; щось середнє: між смертю і життям. Дерева вже не мають листя, їхні гілки тягнуться до неба, наче мертві. Видно лише кілька гілочок вічнозеленої сосни. Це крило ніби вказує в небо, знаходячись між небом і землею. Воно охоронець на могилі чи провідник в небо?

۶. یک آسمان میانی، نه اینکه تیره و همینطور نه خیلی روشن. چیزی در آن میان: مابین مرگ و زندگی. بر روی درختان اکنون برگ‌های نموده است و شاخه‌هایشان جوری به آسمان می‌رسند، گویی مرده اند. فقط چند شاخه‌ی تاج همیشه سبز دیده میشوند. این بال‌ها آنجا هستند، گویی به آسمان اشاره میکنند. بین آسمان و زمین. آیا او نگهبان سر قبر است یا راهنمای بهشت؟

7. «Але за Його обітницею ми дожидаємо неба нового й нової землі, що правда на них пробуває», говориться у 2 Петра 3 (13). У Біблії, життя християн часто описується як час очікування. Я вважаю, що кожен, хто сумує, відчуває та розуміє це особливо гостро. Для багатьох життя після смерті близької людини схоже на життя в проміжному світі: у той час, як для всіх здається, життя триває, для тих, хто сумує, час зупиняється.

۷. ولی بحسب وعده او، منتظر آسمانهای جدید و زمین جدید هستیم، که در آنها عدالت ساکن خواهد بود. (پطرس ۱۳، ۳) در انجیل معمولاً زندگی مسیحیان به صورت یه زمان انتظار نشان داده میشود. به عقیده ی من کسی که عزادار است میتواند خیلی خوب این موضوع را درک کند. برای بعضی ها زندگی پس از از دست دادن عزیزى، مانند زندگی در دنیای میانه است. زمانی که زندگی برای بقیه افراد ادامه پیدا میکند، برای فرد عزادار گویی زمان بصورت ثابت میماند.

8. Ти не можеш продовжувати жити, як раніше, можливо, у скорботі та траурі почувася, як осінній листок, якого вітер коливає знову і знову. Ви трохи втрачаєте орієнтацію через вітер, ніби падаєте, розгублені, прагнете спокою. На що чекаєте? Крило ангела вказує на небо, на Того, Хто тримає в руці наше життя і смерть, Хто є Господом над живими й мертвими.

۸. انسان نمیتواند مانند ما قبل به زندگی ادامه دهد. آن فرد عزادار را میتوان به برگگی در پاییز تشبیه کرد که با وزش باد به این سو و آن سو کشیده میشود. سرگردان در باد، گویی میخواهد سقوط کند و در جستجوی آرامش است. او منتظر است، اما منتظر چه چیزی؟ بال های فرشته به سوی آسمان اشاره میکنند، به سوی کسی که مرگ و زندگی ما در دستان اوست، خدایی که بالای سر همه ی مردگان و زندگان است.

9. Ми можемо поговорити з ним, особливо тоді коли маємо на серці тяжкий тягар болю та скорботи через смерть близької людини. Бог поруч у яскраві літні дні та сіре осіннє небо. У нашій самотності ми можемо молитися до Нього і знайти в Ньому відповідника, який слухає нас, обіймає, зміцнює і допомагає. «Але за Його обітницею ми дожидаємо неба нового й нової землі, що правда на них пробуває. Тож, улюблені, чекаючи цього, попильнуйте, щоб ви знайшлися для Нього нескверні та чисті у мирі».

۹. با او میتوانیم صحبت کنیم، اکنون که با از دست دادن یکی از عزیزان، گویی یک بخش مهمی از زندگیمان از ما گرفته شده است، خداوند در روز های روشن تابستان و در روز های خاکستری ماه نوامبر همراه ماست. در روز های تنهایی خود میتوانیم به او دعا کنیم و کسی را داشته باشیم که به ما گوش میدهد، ما را نگه میدارد، قوی میسازد و به ما کمک میکند. ما منتظر یک آسمان جدید و یک زمین جدید هستیم، چیزی که خداوند به ما وعده داده است، جایی که عدالت برقرار است.

10. Можливо, ті, хто перебуває у скорботі, особливо чутливі до того факту, що це життя, до смерті близької людини, можливо, не було всім.

Цвинтарі – це місця смуту: за новим небом і новою землею.

Про це свідчить хрест на могильній плиті, а також ангели на могилах. Так само як і все, що люди клали на могилу в такі поминальні дні покійним: сердечка з каменю, вінки з квітів і дитячі малюнки.

۱۰. شاید کسانی که سوگوار هستند حساسیت خاصی نسبت به این واقعیت دارند که این زندگی ممکن است همه چیز نبوده باشد. گورستان ها مکان های آرزوست: برای آسمانی نو و زمینی نو. صلیب روی سنگ قبر گواه این امر است و فرشتگان روی قبرها نشان دهنده این امر هستند. درست مانند هر چیز دیگری که مردم در چنین روزهای یادبودی برای آن مرحوم روی قبر می گذارند: قلب های ساخته شده از سنگ، تاج های گل ساخته شده از گل و نقاشی های کودکان در جلد های شفاف) برای جلوگیری از خیس شدن).

11. Мертві не «зникли».
Вони просто не з нами,
вони вже в іншому світі.
Але водночас ми пов'язані
один з одним через Бога.
Ми чекаємо нового неба,
нової землі. Ми чекаємо
знову побачити наших
покійних близьких на небі
та обійняти їх. Можливо,
ми прагнемо та воліємо
цієї зустрічі.

11. مردگان «رفته» نیستند. آنها
فراتر از ما هستند، آنها به دنیای
دیگری تعلق دارند. اما در عین
حال ما از طریق خدا به یکدیگر
متصل هستیم. ما منتظر یک
آسمان جدید، یک زمین جدید
هستیم. منتظر هستیم تا عزیزان
در گذشته خود را دوباره در
بهشت ببینیم و آنها را در آغوش
بگیریم. شاید ما آرزوی آن دیدار
را داریم.

12. Можливо, ми ревно бажаємо того, що Ісус обіцяв нам: нового неба, нової землі, де буде справедливість і більше не буде страждань і криків, болю та війни. Можливо, ми прагнемо цього нового світу, тому що ми болісно відчуваємо, наскільки ця стара земля, наше сьогодні, визначається війною, насильством, здається непримиримими конфліктами, ризиками та небезпеками, страхом і стресом.

12. شاید ما مشتاق چیزی باشیم که عیسی به ما وعده داده است: بهشتی جدید، زمینی جدید، که در آن عدالت وجود خواهد داشت و دیگر رنج و فریاد، درد و جنگ وجود نخواهد داشت. شاید ما آرزوی این چیز جدید را داشته باشیم، زیرا به طرز دردناکی تجربه می کنیم که چقدر این زمین کهنه ی ما، توسط جنگ، خشونت، درگیری های به ظاهر غیر قابل حل، خطرات و ترس و استرس پر شده است.

13. «Ми чекаємо нового неба і нової землі, як Бог обіцяв нам. У них запанує праведність» Ісус дав нам уявлення про те, якими будуть нове небо і нова земля. Ісус пробудив у нас прагнення до цього своїми словами: що всі, хто трудиться і обтяжені, прийняті туди; що ми маємо там дім, який він уже підготував для нас.

13. «همانطور که خداوند به ما وعده داده، منتظر آسمان و زمین جدید هستیم که عدالت در آنها سلطنت خواهد کرد.» عیسی به ما نگاهی اجمالی داد که آسمان جدید و زمین جدید چگونه خواهند بود. عیسی با سخنان خود اشتیاق این را در ما بیدار کرد: به همه ی کسانی که زحمت می کشند و بار حمل میکنند در آنجا خوش آمد گفته میشود. که ما آنجا خانه ای داریم که از قبل برای ما آماده کرده است.

14. Одного разу поет так описав це прагнення: «І душа моя широко розправила крила, полетіла тихими краями, наче додому летіла» (Йозеф фон Ейхендорф, Монднахт). Для мене ця туга також відлунює в історії про Ангела-пекаря, який втрачає небесне крило і тимчасово знаходить свій дім тут, на землі.

14. شاعری روزی این اشتیاق را چنین توصیف کرد: «و روح من بالهایش را باز کرد، در سرزمین های آرام پرواز کرد، گویی در حال پرواز به خانه است». (Joseph von Eichendorff, Mondnacht) برای من این حسرت در داستان فرشته نانوا نیز ظنین انداز می شود که بالی از بهشت را گم می کند و موقتاً اینجا روی زمین خانه ای می یابد.

15. Який з тугою дивиться в небо і дає людям райську випічку, можливість скуштувати чогось неземного. Зрештою Кнехт Рупрехт знаходить Ангела-пекаря, і вони летять додому. Хіба ж ми не діти неба, як ангели, і лише тимчасово тут на землі знайшли свій прихисток? «Моя душа широко розправила крила, полетіла тихими краями, наче додому летіла».

15. که با حسرت به آسمان می نگرد و با شیرینی های بهشتی اش به مردم اجازه می دهد طعم ماوراء طبیعی را بچشند. در پایان، (Knecht Ruprecht کسی مانند نیکولائوس) فرشته نانوا را پیدا می کند و آنها به خانه پرواز می کنند. آیا ما نیز مانند فرشتگان و فقط موقتاً در زمین، فرزندان بهشت نیستیم؟ "روح من بال هایش را باز کرد، در سرزمین های خاموش پرواز کرد، انگار که به خانه پرواز می کند."

**16. Говорячи словами поета:
як птах, чи, може, орел, душа
розпливається, відлітає від
усього, що сковує, болить і
тримає. Все вище, вище і вище
душа підіймається в небо, і
десь там вона нарешті
прибуде: додому, де вона
завжди була, куди вона
прагнула піти, де хтось
розкриває свої обійми та
скаже: «Я чекав тебе, добре що
ти тут!»**

Амінь.

**16. به قول شاعر: روح چون پرنده،
مانند عقاب، از هر چیزی که محدود
شده است، آزار دهنده و نگه دارنده
است پرواز می کند. روح بالاتر و
بالاتر به بهشت می رود و بالاخره به
جایی در آن بالا می رسد: در خانه،
جایی که همیشه به آن تعلق داشته،
جایی که آرزوی رفتن را داشته است،
جایی که کسی آغوش خود را باز
می کند و می گوید: "منتظرت بودم،
خوب است. که تو اینجاایی!"**

آمین